

EJERCICIOS DE ACROBACIA TRAS LA MUERTE DE UN POETA

Cuando un poeta muere la poesía se pone de luto. También los amantes de la poesía y todo lo que puede ser su objeto: lo cotidiano, las bañistas despeinadas, las golondrinas, Leonor, un hombre de lunes que tiene un secreto, el autobús que nos devuelve a casa después del trabajo, el corazón que ama, el hombre que espera o la ciudad de Río de Janeiro.

A principios de octubre de 2016, cuando está iniciándose la primavera en el hemisferio sur, celebramos en la Universidad de Salamanca nuestro habitual encuentro con los escritores brasileños, en este caso con José de Ribamar Ferreira, más conocido como Ferreira Gullar. El poeta, que no había podido viajar hasta Salamanca, quiso estar presente entonces y nos sorprendió al aparecer en un vídeo filmado para la ocasión, agradeciendo la iniciativa y lamentando no poder compartir la experiencia a este lado del Atlántico. Aquella breve intervención, que fue posible gracias a la generosidad y al cuidado de Antonio Carlos Secchin, nos conmovió a todos y nos hizo sentir la cercanía de Gullar durante las reuniones académicas, cada vez que hablábamos de su obra, la recitábamos o tratábamos de explicarla. También en los tiempos de descanso y charla relajada. Por eso fue tan dolorosa la noticia de su muerte, apenas dos meses después, el 4 de diciembre de aquel 2016 que acababa de obsequiarnos con su presencia, su voz y su escritura.

Ferreira Gullar fue un gran poeta, en palabras Vinicius de Moraes el último gran poeta brasileño. Pero además de gran poeta, fue crítico de arte, traductor, autor teatral, biógrafo, memorialista, cronista y ensayista. Nacido en São Luís do Maranhão en 1930, publicó su primer libro de poemas, *Um pouco acima do chão*, en 1949. Cinco años después vio la luz *A luta corporal*, obra que abrió el camino al movimiento de la poesía concreta con el que Gullar rompería pasado el tiempo para liderar el grupo neoconcreto, cuyos principios fundamentales expresó en el ensayo *Teoria do não-objeto* (1959). Más tarde, cuando tuvo lugar el golpe militar contra el presidente João Goulart (1964),

abandonó estas ideas y abrazó las de movimientos populares, aunque ya desde 1962 su poesía mostraba la necesidad de luchar contra la injusticia social. En esta etapa, inicialmente publicó poemas de cordel y después libros tan importantes como *Dentro da noite veloz* (1975). En 1971 se exilió por sus ideas políticas y en 1975 escribió en Buenos Aires una de las obras más importantes de la literatura brasileña, *Poema sujo*, que, en palabras de Vinicius de Moraes es «o mais importante poema escrito em qualquer língua nas últimas décadas», y que, según Otto Maria Carpeaux, refleja la *saudade*, el alejamiento físico del exilio, la cercanía espiritual y emocional, el amor a la tierra y la representación de la esencia del hombre brasileño:

Poema sujo... é a encarnação da saudade daquele que está infelizmente longe de nós, geograficamente, e tão perto de nós como está perto dele, na imaginação do poeta, o Brasil que lhe inspirou esses versos. *Poema sujo* mereceria ser chamado 'Poema nacional', porque encarna todas as experiências, vitórias, derrotas e esperanças da vida do homem brasileiro. É o Brasil mesmo, em versos 'sujos' e, portanto, sinceros¹.

Tras los citados, Gullar publicó otros libros de poesía significativos en el ámbito de la literatura brasileña como *Na vertigem do dia* (1980), *Barulhos* (1987), *Muitas vozes* (1999) o *Em alguma parte alguma* (2010). En 1980 recogió su producción poética en el volumen titulado *Toda poesia* que fue revisado, puesto al día y editado de nuevo en 2015.

Ferreira Gullar fue honrado con los premios literarios más importantes en lengua portuguesa: el Camões en 2010 y el Jabuti, que obtuvo en varias ocasiones y en diferentes categorías. Pero además, fue galardonado en 2005 con dos premios por el conjunto de su obra: el de la Fundação Conrad Wessel de Ciencia y Cultura en la categoría de literatura; y el Machado de Assis de la Academia Brasileira de Letras, institución de la que formó parte desde 2014 tras suceder a Ivan Junqueira y donde fue recibido por el académico Antonio Carlos Secchin.

En este libro se recoge una selección de las intervenciones que sobre la figura de Ferreira Gullar tuvieron lugar durante los días 3 y 4 de octubre de 2016 en la Universidad de Salamanca. Con él queremos divulgar su obra en España y homenajear al poeta mañaerense, para lo que contamos con el apoyo de la Academia Brasileira de Letras (ABL), del Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (CEBUSAL) y de la Fundación Cultural

¹ Recogido en Fabricio Augusto Nicoletti de Jesus, «Sujo e sublime: um retrato da vida», disponible en https://www.academia.edu/31059351/Sujo_e_Sublime_retrato_da_vida._An%C3%A1lise_de_Poema_Sujo_de_Ferreira_Gullar, consultado el 16 de marzo de 2018.

Hispano-Brasileña (FCHB). Como tendrá oportunidad de notar el lector, la obra aborda las diferentes etapas en la trayectoria de Gullar, poniendo el énfasis en la poesía y privilegiando el análisis de textos, aunque también se detiene en la crítica artística, en textos en prosa y en su vertiente de polemista desarrollada en la prensa casi hasta el final de su vida. Como ya es habitual en los libros que publicamos, aquí se presentan artículos en español y en portugués porque la experiencia confirma que no resulta difícil el acercamiento a dos lenguas tan próximas, al menos por escrito.

Antonio Carlos Secchin, amigo del poeta, inicia el volumen y, desde su situación privilegiada, presenta aspectos de la vida y la obra de Gullar, sus múltiples facetas como escritor, la importancia de su primera obra *—A luta corporal—* en el ámbito de la poesía brasileña del siglo XX, la poesía del exilio, la amorosa y la comprometida, así como la que hace un uso intenso del metalinguaje en obras posteriores.

Antonio Maura se detiene en un pequeño libro de relatos que Ferreira Gullar compuso a lo largo de más de cuarenta años y que no ha recibido una adecuada atención crítica. Los textos que conforman *Cidades inventadas* pueden ser leídos como instantáneas que reflejan al poeta a lo largo de su vida y en las que sobresale el compromiso y el componente político. Es, como dice Maura, «un testimonio extraordinario de nuestro tiempo, un alegato contra la injusticia y también una reflexión extrema sobre el valor de la vida».

María de Fátima Gonçalves Lima parte en su ensayo del carácter performativo de la poesía del autor. La de Ferreira Gullar es una voz que denuncia las injusticias sociales en poemas como «No hay lugar» y «Poema brasileiro», mientras en «Traduzir-se» la voz poética se presenta «como traductora de la vida y de la razón de ser de la obra de arte».

En mi trabajo, «Imágenes de Río en Ferreira Gullar», analizo la presencia de la ciudad carioca en dos libros: *Dentro da noite veloz* (1975) y *Na vertigem do dia* (1980). En ellos, Río es a menudo un trasfondo que a veces refleja el contenido social o un lugar añorado en el exilio; incluso un espacio familiar que reconforta y protege frente a los avatares de la vida.

Marcélia Guimarães Paiva y Raquel Beatriz Junqueira Guimarães delimitan el concepto de morada y analizan tres poemas en los que Gullar reflexiona sobre el exilio: «Nova canção do exílio», «Exílio» e «Relva verde relva».

María Isabel López Martínez analiza el poema «A vida muda como a cor dos frutos» perteneciente al libro *Dentro da noite veloz* (1978) y dedicado a Ernesto Che Guevara. Lo hace desde el motivo del *tempus irreparabile fugit*, subrayando la vertiente clásica que universaliza la voz del poeta.

Rejane Queiroz Gonçalves reflexiona sobre los poemas de cordel compuestos por Ferreira Gullar en los años 60, poniendo de relieve cómo muestra en ellos su compromiso.

Michel Mingote Ferreira de Ázara estudia las relaciones entre la poesía de Ferreira Gullar y las artes plásticas, evidentes en los períodos concreto y neoconcreto. Para ello compara las series tituladas *Bichos* de la artista plástica Lygia Clark y el *Poema sujo* del escritor mañarense.

Ana Karla Carvalho Canarinos reflexiona sobre *A luta corporal* (1954) y *O formigueiro* (1955) y el proyecto artístico de Mallarmé según se presenta en «Crise de vers», publicado en *Divagation* de 1987.

Marcelo Ferraz de Paula estudia algunas imágenes de Chile y de Salvador Allende en la obra poética y en prosa de Ferreira Gullar.

Carlos Paulo Martínez Pereiro analiza en su trabajo la crítica de arte llevada a cabo por el escritor en Brasil y reflexiona sobre la actividad crítica que aparece recogida en *Relâmpagos*.

Finalmente, Eleonora Ziller Camenietzki investiga sobre las últimas publicaciones de Ferreira Gullar (*Em alguma parte alguma* y *Autobiografia poética e outros textos*) y trata el debate público que mantuvo con Augusto de Campos unos meses antes de su muerte.

Agradezco a todos los autores su trabajo y su paciencia. A veces hay que esperar más tiempo del que sería deseable para que una obra pueda ver la luz. También su interés al participar de este proyecto que está a punto de cumplir una década. Y como siempre, agradezco a la Academia Brasileira de Letras la confianza y al Centro de Estudios Brasileños la acogida y la participación en unos trabajos que son suyos y a los que presta no solo sus instalaciones sino, lo que es más importante, su potencial humano, porque la actividad de todas las personas que trabajan allí es indispensable para que esta labor tenga frutos. En este sentido, quiero que conste expresamente mi agradecimiento a Elisa Tavares Duarte y Esther Gambi Jiménez a por su revisión de los artículos en portugués.

Termino con unas palabras de Ferreira Gullar que aparecieron en su cuenta de Twitter el 12 de abril de 2013 y en las que explica, con la humildad de los grandes, los motivos que le impulsaban a escribir: «Escrevo pelo prazer e pela necessidade de responder a indagações que a vida me coloca, e não para entrar na história da literatura». Querido poeta, hace tiempo que tu nombre forma parte la Historia de la Literatura.

Ascensión RIVAS HERNÁNDEZ
Universidad de Salamanca